

**Una Raíz
Compartida**
One Shared
Root

Poem Compilation by
Carlos José Pérez Sámano

Inaugral Artist-in-Residence
at the Penn Museum

PENNMUSEUM

Una Raíz Compartida

El principal objetivo de la residencia artística Una Raíz Compartida—primera residencia artística en la historia del Museo de la Universidad de Pensilvania—fue el facilitar el acceso a la formación poética; a la reflexión acerca de la función estética y política, y de la capacidad disruptiva del lenguaje; a los procesos de creación colectivos y al reclamo de una narrativa propia desde y para la comunidad migrante de habla hispana.

El Museo, en su genuino afán por descolonizarse y por transformar nuestro entendimiento de la experiencia humana, decidió abrirse a tan arriesgada tarea: dejar que la comunidad reclame sus propias narrativas (y su poética), a escuchar—tal vez por vez primera—la voz de aquellos que sistemáticamente han sido silenciados.

El proyecto comenzó con una serie de talleres de poesía gratuitos, públicos, callejeros y no-académicos, dirigidos a los miembros de la comunidad latina migrante de la ciudad de Filadelfia en su mayoría trabajadores de la industria restaurantera, de limpieza y de construcción, así como amas de casa, estudiantes, obreros y campesinos. A raíz de dichos talleres, que se realizaron principalmente en lugares públicos urbanos como parques, estacionamientos o jardines, los participantes reflexionaron acerca de su identidad usando como punto de partida objetos arqueológicos presentes en el Museo.

La siguiente etapa del proceso consistió en una segunda serie de talleres, estos en colaboración con diferentes instituciones como Mighty Writers, el Centro Cultural Mexicano de Filadelfia, el Centro de Cultura Arte Trabajo y Educación (CCATE), Philatinos, Philibros, Acción Colombia, el Departamento de Español y Portugués de Temple University, The Free Library of Philadelphia, entre otros, mediante los cuales se les acompañó a los participantes en su proceso de creación poética.

Los poemas que están a punto de leer son el fruto no solo de estos talleres, y de estos meses de quehacer artístico, sino de todos los años de sufrimiento, de trabajo, de gozo, de sueños, de sangre, sudor y lágrimas de nuestra comunidad migrante latinoamericana condensados en pocas y poderosas palabras.

Los poemas *País sajado*, *I Don't Know What to Do with Life*, *beaCHFE*, *Loss + Rebirth*, *Guajillo* y *Desde el mercado*, fueron escritos originalmente en una máquina de escribir Olivetti Lettera 31 propiedad del autor.

Los poemas *Loss and Rebirth* y *Desde el Mercado* son poemas comunitarios. Es decir, escritos por un grupo de personas durante una misma sesión. Y aunque cada persona se sentaba a escribir uno o varios versos por turnos, es interesante observar como se mantiene una unidad temática y estilística a lo largo de toda la pieza.

Los poemas *I dont know what to do with life* y *beaCHFE* fueron escritos por niños de entre diez y doce años. Aunque todos los poemas pasaron por un proceso de edición de la mano de sus creadores, se decidió mantener los poemas finales exactamente como los colaboradores los escribieron. De esa manera se respeta la diversidad lingüística, la expresión coloquial, las variantes del idioma y el efecto de la materialidad accidentada de la máquina de escribir.

Carlos José Pérez Sámano
Filadelfia, Pensilvania. Abril 2022

One Shared Root

The main objective of the artistic residency One Shared Root—the first artistic residency in the history of the Penn Museum—was to facilitate access to poetic training; to the reflection about the aesthetic and political function, and the disruptive capacity of language; to the collective creation processes and to the claim of a narrative of its own from and for the Spanish-speaking immigrant community.

The Museum, in its genuine desire to decolonize itself and to transform our understanding of the human experience, decided to open itself to such a risky task: letting the community reclaim its own narratives (and its poetics), to listen—perhaps for the first time—to the voice of those who have been systematically silenced.

The project began with a series of free, public, street, and non-academic poetry workshops aimed at members of the migrant Latino community of the city of Philadelphia, the majority of whom are workers in the restaurant, cleaning, and construction industries, as well as housewives, students, farmers and workers. As a result of these workshops, which were held mainly in urban public places such as parks, parking lots or gardens, the participants reflected on their identity using archaeological objects present in the Museum as a starting point.

The next stage of the process consisted of a second series of workshops, these in collaboration with different institutions such as Mighty Writers, the Mexican Cultural Center of Philadelphia, the Center for Culture, Art, Work and Education (CCATE), Philatinos, Philipros, Acción Colombia, the Department of Spanish and Portuguese of Temple University, The Free Library of Philadelphia, among others, through which the participants were accompanied in their poetic creation processes.

The poems that you are about to read are the fruit not only of these workshops, and of these months of artistic work, but of all the years of suffering, work, joy, dreams, blood, sweat and tears of our Latin American migrant community condensed in few powerful words.

The poems *Slashed Country*, *I Don't Know What to Do with Life*, *beaCHFE*, *Loss + Rebirth*, *Guajillo*, and *From the Market* were originally typed on an Olivetti Lettera 31 typewriter property of the autor.

The poems *Loss and Rebirth* and *From the Market* are community poems, written by a group of people during the same session. Although each person wrote their own verse, it is interesting to observe how a thematic and stylistic unity is maintained throughout the entire piece.

The poems *I don't know what to do with life* and *beaCHFE* were written by children between ten and twelve years old. Although all the poems went through an editing process by their creators, I decided to keep the final poems exactly as the contributors wrote them. In this way, linguistic diversity, colloquial expression, language variants and the effect of the imperfect materiality of the typewriter are respected.

Carlos José Pérez Sámano
Philadelphia, Pennsylvania. April 2022

País sajado

Carlos José Pérez Sámano

Antes de que se rompa el sol
en la explosión de colores que es el día
nosotros ya despertamos
desplumando horas, de madrugada.

Somos los hijos del sol,
las hijas de la luna,
los nietos del eclipse entre nuestras culturas.
Somos, en palabras bellas, los hijos de la chingada.

Venimos de lejos
somos canto que camina
voz que atraviesa el desierto
las manos que te dan comida.

Somos el aguacate en tu mesa
y la fuente en tu jardín
el trabajo que tú no haces,
una sombra detrás de ti.

Las raíces de mi corazón
están plantadas en la sierra.

Y si no he caído hasta ahora
a pesar de tus fronteras
y de las espinas del silencio lento
de extrañar a mi familia.

Es porque mis abuelos me cuidan
y a ellos los cuidan mis ancestros.

Venimos de allá de donde vienen los dioses
pájaros y flores
que por antiguos no conoces.

Slashed Country

Carlos José Pérez Sámano

Before the sun breaks
in the explosion of colors that is the day
we already woke up
plucking hours, at dawn.

We are the sons of the sun,
the daughters of the moon,
the grandchildren of the eclipse between our cultures.
We are, in beautiful words, *los hijos de la Chingada*.

We come from far away
we are the song that walks
a voice of one calling in the wilderness
the hands that give you food.

We are the avocado on your table
and the fountain in your garden
the work you don't do,
a shadow behind you.

The roots of my heart
they are planted in the mountains.

And if I haven't fallen by now
despite your borders
and the thorns of the slow silence
of missing my family.

It's because my grandparents take care of me
and my ancestors take care of them.

We come from where the gods come from
birds and flowers
that you do not know because they are ancient.

Nosotros somos los de la piel de bronce.

Mi patria es el sol,
y la espuma en el mar de Venus.

Mi madre una estatua de plata
y sal,
la culpa de la Colonia
y mi ciudad abandonada tras el temblor.

Hemos venido a crecer aquí
a esta tierra extraña
llena de plástico, sudor y razas.

Y aquí dejamos a nuestros hijos
para que crezcan como plantas
pero en el asfalto no crece
ni germinan las esperanzas.

Lo perdimos todo al llegar
y nos convertimos en nosotros mismos
te vendimos nuestra sonrisa
a cambio de unos billetes
y de lágrimas de sangre y cal.

Aquí seguimos aunque te duela
Aunque el tiempo no fuera
este violento atornillar de días
este rascar paredes desde adentro.

Aquí estamos aunque el viento cediera
el paso a otras melodías
de grillos buenos días
de dioses tercos y turbios.

We are the ones with the bronze skin.

My homeland is the Sun,
and the foam of Venus' sea.

My mother a statue of silver
and salt,
the fault of the Colony
my abandoned city after the earthquake.

We came to grow here
on this strange land
covered in plastic, sweat and racism.

And here we leave our children
so they grow like plants
but hopes cannot germinate
in the pavement.

We lost everything when we arrived
and we became ourselves
we sold you our smile
just for some bills
and blood and lime tears.

Still here we are even if it hurts you
Even if the time was not
this violent screwing of days
this scratching the walls from inside.

Here we are even if the wind would give
way to other melodies
of good morning crickets
of stubborn and dark gods.

Somos lo que nos queda
de lo que hemos venido arrastrando
somos trabajo, fuerza
un gallo que llora de madrugada.

Pero en nuestras voces canta
la voz de nuestros pueblos no olvidados,
nuestros muertos no enterrados,
nuestra tierra amada.

Nuestro tesoro es la palabra
idioma de piedra y fuego
hilos que se entrelazan
en abrazos que dan consuelo.

Una lengua tan antigua como peces
tan seca de Dios
tan transformada
nos teje suavemente hasta mañana.

El viento de la tarde
que seca el sudor y nos levanta
no como bandera, hojas o guirnaldas,
sino como una suave brisa
que mece las plantas.

We are what remains
of what we have been dragging
we are work, strength
a rooster that cries at dawn.

But it sings in our voices
the voice of our unforgotten peoples
our unburied dead ones,
our beloved land.

Our treasure is in the word
language of stone and fire
threads that are embraced
in soothing hugs.

A language as old as fish
so dry of God
so transformed
weaves us gently until tomorrow.

The afternoon wind
that dries the sweat and lifts us up
not as flag, leaves or garlands,
but like a gentle breeze
that rocks the plants.

La Playa Que Fuimos

Selekha Ramos

Todo comenzó en verano.
Carretera ardiente.
Carros impacientes.
Parados.

Y terminar así como
Flores Silvestres muriendo
de calor
suspiros impacientes lágrimas
ardientes
tu y yo, parados en silencio.

The Beach That We Were

Selekha Ramos

It all started in the Summer.
Burning road.
Impatient cars.
Stopped.

And to end just like that
like dying wild flowers
dying of heat
sighs, impatient tears
burning tears
you and me standing in silence.

I Wanna Be

Antonio Arroniz

Como tierra de Abril
I want to be

Vi
la luz ante tus ojos
y nací

Little bee, little bee
polinizarás estos lares
con tu alma limpia y tus jaguares

I wanna be
añil como las aguas que te cubran
como la coraza de algodón,

el yelmo de guerrero
el tejido de lana,
el tarro de cobre

I wanna be
El epazote en los frijoles
que te recuerda de donde vienes

de la Vera Cruz,
de carne morena
de ritos,
de caña de azúcar
de fe

I want to be
el sabor del mole
que te hable de ti.

I Wanna Be

Antonio Arroniz

Like the land on April
I want to be.

I saw
the light in front of your eyes
and I was born.

Little bee, little bee
you will pollinate these places
with your clean soul and your jaguars.

I wanna be deep blue
like the waters that cover you
like the cotton shell.

The warrior's helmet
woolen fabric
copper jar.

I wanna be
the epazote in the beans
that reminds you where you come from

from Vera Cruz
from the brown skin
from the rituals
of sugar cane
of faith.

I wanna be
the taste of mole
that will talk about you.



"Taquero" Linografía. 20 x 23.5 cm

I don't know what to do with life

*Kevin Lemus Depaz, Victor Lemus Lemus,
Ashlin Lorenzo, John Cuapio*

Dragons are amazing
Tania miss this little device,
quisiera ser niño otra vez.

Me llamo Kevin,
esta canción me pone muy triste.
La velocidad nos pone tristes y solitarios.

Necesito detenerme.
I need to stop.

The stop (.) is there bc I was too fast
el punto es que íbamos muy rápido.
Y terminamos en la cárcel.
:)
:(
My car is going to break
Una idea y luego otra idea van a chocar.
Y la última idea se estrellará en este poema. (stop sign)

I was sleeping.
speedy then I saw the stop.

Tal vez este sea mi último día.
porque voy a estrellarme contra el signo de alto.

Ví una estatua en el museo.
Una estatua de oro que me dijo
it took a long time to get it. :)

Time to get it.
Tiempo para tener un fósil, un hueso,
les tomó tiempo encontrar el fósil
para que la gente lo pueda ver en el museo.

Loss + Rebirth

Lisa Geiger, Mara Henao, Antonio Arroniz, Tim Horras, Alexa Lewis, Amy Gottsegen, Kicio Antonio, Javier Santamaria, Rubén Chico, Marshall Deerfield y muchas otras.

Loss

Sorrow darkness melancholy
there is a crack in everything
así es como la luz se cuele.

From the pain pasamos al nuevo despertar.
These bloodlines are tied to ruin
suffer the vision of the weeping druid
feroz, del otro lado.

La muerte inesperadamente
trae la melancolía, pero merece
recibir la luz de la esperanza.

Letting go where do I be in
alumbrando viejos corazones rotos,
y dejando atrás a mis padres,
dejar ir todo lo que te hace sentirte
pesado para que puedas volar
y feliz y alto, muy alto, tan alto
como tú quieras.

Sorrow is like a ceaseless rain
pero juntos nuestros corazones palpitantes traerán
el amanecer a nuestras almas durmientes
nuestros espíritus cansados se conectarán
en comunidad.
The love that binds
our unique rhythms

Es triste que vivamos en un mundo
donde la vida humana no importa.
No me debería de preocupar
que por el color de cualquier
piel no seré escuchado
y tú como ser humano
no escuchas mi dolor
porque no eres negro
como yo.
acéptame.

Es triste a veces pensar
que no somos los únicos que respiramos
en este planeta.
Lo que nos hace tristes
es contemplar el ser desde adentro,
sin la perspectiva de los demás,
nos lastima no el estar solos,
sino el sentir que no tenemos a nadie
ni siquiera a nosotros mismos.

Es solo gritando que podemos ser escuchados,
no hay sabiduría en compartir,
sino que la sabiduría es el compartir.

My heart is full.

Nehuahniktlazohtla in cenzontotl
nicuicahu nehuah niktlahzohtla in chalch
ihuitl i tlapaliz ihuan in ahuyak
me xochime in ahuyakme san oksen
nokniutzin in tlaatl nehuahniktlazohtla

phoenix

did you truly know your love
 or di you write a character
 as voodoo dolls of flesh
 now they are gone
 you cannot rebirth
 that doll
 is all that's left.
 If you were a seed where would be?
 el amor es lo mas anarko nadie te lo puede negar

La vida necesita de nuestra creatividad
 toda, toda, toda.
 Nuestra creatividad es la vida misma,
 pero también hay que reconocer que
 la falta de ella no la detiene
 La daña nomás...

life needs creativity
 when I feel creative I feel close to my grand mother
 who told me something similar before
 she died
 soledad...soledad...muerte...tristeza
 la india....falta.....cepas.....inegualdad.....agujas....falta de agujas....
 separación...de gente....egoismo
 falta de comunidad...

alley caught abaso
 griots quiet

times of loss
 times of growth
 time goes forward
 if you worry about the future
 you will never enjoy the present
 start living now marilyn rodriguez. i am black. but we are not
 different. 987654aqwertiyuopfffff

Rebirth

Thankful to be in the sun
 jump in the water with friends and smile and you SEE IT!
 I can't wait to hug my mom again.
 I can't wait to see an stranger smile again
 show me those beautiful teeth!!!!

El calor humano en el jardín es tan fuerte
 como el sol en mi cabeza.
 En mi cabeza? fluyendo desde los ojos
 profundo en mi alma, I stroll to hear the deep in the forest.
 Camino para escuchar la tranquilidad de mi alma.

Canta, canta, mi alma,
 la canción del ave fenix,
 enseñale al mundo el poder de la curación
 la fuerza de haberte recuperado,
 la unica dirección es seguirle
 a donde sea pero seguirte moviendo,
 lento o rapido pero seguirte moviendo
 moving moving moving,
 riding into the sunset
 maybe tomorrow ;ll belong
 looking to find my soul

el Humo la verdad llena mis ojos de lagrimas
 se propaga para quien
 lleva el corazón abierto
 a ver
 la verdadera condición humana
 sonrisa y llanto se mezclan
 por la promesa no cumplida
 por el frágil brote de esta flor
 que crece entre bloques de pavimento
 y codicia de gente ciega
 brindo por tu frágil vida
 que la tierra reconozca a los suyos

cat gato I love dogs
pokemon and

Aquí mas que personas habemos historias
Muchas inspiran, otras enseñan, pero todas dicen algo, a veces sin decirlas, simplemente con sus acciones o bien, solo con estar aquí.
Seguiré contando esas historias, a través de lo que hago, hasta que la vida me alcance.

dd l ggg jjjkkktbb

when we sing

we bring ecstasy roaring back into the heart

muy bonito felicidades
fy heaven
sweating, isudandi, sussitandi, susitando algo
en medio de la noche tal vez teniendo fiebre
sin saber porque la calentura es grande
y eso es lo que no me deja dormir
pero me da tiempo para repasar todo lo que haya podido hacer durante el día,
las malas jugadas de la vida,
y las buenas también
pero nunca satisfecho,
como si ese gran fuego
no se extinguiera, haciéndome sentir
que me consumo,
pero es una sensación de ansiedad
que no me deja en paz,
me mantiene despierto,
y es ahí en medio de esos momentos fugaces
donde te encuentro

donde la vida vuelve
a empezar cada día,
la idea de algo de algo mejor
algo hay que pedir
que hay que agarrar,
porque nadie más me lo va a dar
toma tus alas, construyeras aunque tengas que robarte las plumas
porque volar no es solo para los pájaros
alguien así nos quiso hacer creer.....



beaCHF E

*Lily Emmanuel, Alexa Lealla, Victor Lemus,
Isidro Medina Perez, Melanie*

The typewriter sounds like stapler.
Estamos engrapando palabras a la página.

No sé qué escribir
Me gusta el verano b/c I can go to the beach
y jugar :)
and have fun.

El insecto dijo que quería ser libre
y el/ella se fue a ser libre.

Yo amo a los unicornios y yo
descubrí un unicornio
vivo en la tierra

me gusta el verano porque puedo ir a la beaCHF E RKNK G KK

La escuela es fresca durante el verano

I love summer shcool

Guajillo

Kicio Antonio

me quemaré las manos
de por vida
y esto no exista
es léxico tirándolo moviéndolo
de tanto tiempo y tanto arte
mexica teahui
somos artistas de colores
en la comunidad peliando con los leones descubriendo los
sabores
haber quien miente y quien da mas
cómo black phanter
tu eres free
en el sur de philadelphia

te voy ahí tirar
lenapes shoshones kuakuanonotsz
tu no tienes el sabor
el color dentro de tus venas
las cosas más ajenas
el taíno talcoc
el murmullo de la raza
a usted lo que le interesa es saber quien canta
o quien amasa la masa
o quien tiene a masorca
no hagas comentarios
del que tiene la historia
y más de historia
es la cultura papa

derribados de los tantos centenarios
aquí estamos a blanco y negro
muriendo en haití

Guajillo

Kicio Antonio

I will burn my hands
throughout my whole life
and this won't exist
this is throwing you words, moving my words
so much time and so much art
mexica teahui
we are artists of colors
in the fighting in the community with the lions discovering
the flavors
let's see who lies and who can give more
like Black Panther
you are free
in South Philadelphia.

I'm going to throw you there
lenapes shoshones kuakuanonotsz
you don't have the flavor
the color inside your veins
the most unknown things
the taino talcoc
the murmur of the race
you only want to know who signs
or who kneads the dough
or who has *masorca*
don't make comments
to the one that owns the history
and more than history
it's the culture, papa.

knocked down for many centuries
here we are in black and white
dying in Haiti

peleando
 pa vivir y si no conoses
 a lummumba para que existir
 desde el congo los boricuas el cubano mexicano y dominicano
 unificando las manos
 centro americano
 pupusa mi hermano
 sur americano mapuches
 en el mando fela kuti dando
 para abrir el mar profundo
 indonesia palestina ahí te lo marco
 barcelona en esta vida y yo sigo aquí philadelphia de por vida
 hablando mc kicio en la acción
 el mezcal y no patron yo

 el mezcal y no patron yo



fighting
 to live and if you don't know
 Lumumba, why do you exist?
 from the Congo the Boricuas the Cuban-Mexican and Dominican
 unifying our hands
 Central American
 Pupusa my brother
 South American Mapuche
 in command Fela Kuti giving
 to open the deep sea
 Palestinian, Indonesia I'll mark it for you
 Barcelona in this life and I'm still here in Philadelphia for life
 talking MC Kicio *en acción*
 Mezcal and not Patron

 Mezcal and not Patron

Desde el Mercado

*Rosa Ruiz, Ivonne Pinto-García, Edgar Ramírez, Antonio Ar-
roniz, José Lemus, Reyna Casarez*

Hoy aquí me encontré con mi pasado feliz...
Toluca la bella es de donde soy.
Si Tlaloc admira al hombre
venera la naturaleza, yo amo
tu esencia, tu existir por el hoy
dejo Tlaloc, el pasado, y llego
a mi futuro transcribiendo mi presente.

Train grinning and sparks smell of
the love of a big city.

Compartimos lo que somos
desde la libertad del campo
y mostrarnos naturales
con el universo.

La luna luciente brillante en tan noche oscura
el jade es verde, verde es vida.

La escritura puede cambiar al mundo.

From the Market

*Rosa Ruiz, Ivonne Pinto-García, Edgar Ramírez, Antonio Ar-
roniz, José Lemus, Reyna Casarez*

Today here I found my happy past...
Toluca the Beautiful is where I come from
If Tlaloc admires the man
who venerates nature, I love
your essence, your existence for today
I leave Tlaloc, the past, and arrive
to my future, transcribing my present.

Train grinning and sparks smell of
the love of a big city.

We share who we are
from the freedom of the fields
and to be able to show ourselves natural
with the universe.

The shining moon bright in such a dark night
jade is green and green is life.

Writing can change the world.

El Reflejo

María Hernández

De sol a sol
ni a sol ni a sombra
sembradíos, chillidos entre montañas
una cascada derrama el vaso
carcajadas rodean la choza
el barro pule la perla
como espinas que brillan como agujas
como bordados entrelazados
con la red del fútbol me protejo
el colibrí cruza el miedo
entre alas paralizadas
transmitiendo empoderamiento
el poncho negro me arrulla
estoy muerta y congelada como roca
el corazón cobra el pago indefinido
picoteando el maíz se elevan
como el zig zag del papalote
líquido rojo espeso ilumina el cielo
enseñanza del lenguaje
la llama se desvanece
subiendo la escalera grande y otra chiquita
alcanzando la pirámide
ni mas ni menos
candado cláusula desconocida
con el resplandor de la inteligencia
saborear el bocado satisfactorio
como guía he cojiado
hasta escuchar el rechinado de la puerta del inframundo
mis pulmones dictarán el juicio final
dormiré pero mis sueños no se detendrán
mis semillas brotarán
ni calentamiento global
ni quimioterapia detendrán
que mis robles
como arco iluminoso vivirán.

The Reflection

María Hernández

From sunrise to sunset
neither in the sun nor in the shade
sows, whistles among mountains
a waterfall spills the glass
laughter surrounds the hut
the mud polishes the pearl
like thorns that shine like needles
like intertwined embroidery
I protect myself with the soccer net
the hummingbird crosses the fear
between paralyzed wings
sharing empowerment
the black poncho lulls me
I'm dead and frozen as a rock
the heart collects the indefinite payment
pecking the corn they rise
like the zig zag of the kite
thick red liquid lights up the sky
the teaching of language
the flame fades
climbing the big ladder and another little one
reaching the pyramid
no more no less
padlock of unknown clause
with the glow of intelligence
I'll savor the satisfying bite
as a guide I have limped
until hearing the creak of the underworld's door
my lungs will dictate the final judgment
I'll sleep but my dreams won't stop
my seeds will sprout
nor global warming
nor chemotherapy will stop
that my oaks
like a bright arch will survive.

Desconocida

Yesenia Ramales

Perdida entre la tierra que me vio nacer y un abismo de ojos azules y pelo rubio,
 Pienso en la familia desconocida;
 el abuelo, las tías, los primos.
 ¿Sera posible extrañar a lo que nunca se conoció?
 Desorientada por el idioma que me pertenece y no me sale naturalmente
 y al intercambiar el rrrrrrr por el thhhhh,
 perdí mi ciudadanía.

Tal vez siempre sere solo un fragmento de persona
 Me gusta el mole, pero no aprendí a cocinar.
 Y el molcajete en mi casa es hipster decor que jamás ha conocido el sabor de un chile.
 Lo que conozco del rancho son solo memorias, que es lo único que se traen los migrantes.
 Memorias y sueños; al final muchos solo encuentran pesadillas.

Los sueños de mis padres se convirtieron en mi nombre
 DREAMER
 Estudia, trabaja, agradece; pero no te quejes.
 "Te dimos oportunidad" pero me quitaron la identidad.
 Soy una pitaya sabrosa y redonda but how do you eat that.

No es posible conocerme si no me conozco a mí misma
 Imposible más, saber quién sería si no me hubieran cortado las raíces.
 Yo, un nopal en el desierto de saguaros
 y temo no sobrevivir.
 Mi piel prieta no es aceptada en estas ciudades con aesthetic
 Pero el rancho también me asusta por la incertidumbre
 Que no me reconozca y también me escupa
 Y la realidad es que en ningún lugar pertenezco
 Mujer perdida, de ciudadanía desconocida.

Unknown

Yesenia Ramales

Lost between the land that saw me born and an abyss of blue eyes and blond hair,
 I think of the unknown family;
 the grandfather, the aunts, the cousins.
 Is it possible to miss what was never known?
 Disoriented by the language that I own and it doesn't come naturally to me
 and by exchanging the rrrrrrr for the thhhhh,
 I lost my citizenship.

Maybe I'll always be just a fragment of a person
 I like mole, but I didn't learn to cook.
 And the molcajete in my house is hipster decor that has never known the taste of a single chilli pepper.
 What I know of the rancho are only memories, which is the only thing that immigrants bring with them.
 Memories and dreams; at the end many only find nightmares.

My parents' dreams became my name
 DREAMER
 Study, work, be grateful; but don't complain.
 "We gave you a chance" but they took away my identity.
 I am a tasty and round pitaya but how do you eat that.

It is not possible to get to know me, if I do not know myself
 More impossible, to know who I would be if they wouldn't cut my roots.
 I, a cactus in the saguaros desert
 And I'm afraid I won't survive
 My prieta skin is not accepted in these cities with aesthetic
 But the rancho also scares me because of the uncertainty
 That it won't recognize me and would also spit me
 And the truth is that nowhere do I belong
 lost woman, of unknown citizenship.

Tumbleweed: La Venganza

Erick Barragán

Nombre de aquellas bolas de pasto,
Polvo de las alas de las mariposas,
Migrante conformado de viento, tierra, ramas,
peregrina, nómada sin tiempo,
cada segundo pierdes algo de ti misma y adoptas
otra naturaleza.

Rueda,
aspecto que muta sin cambiar su esencia,
atípico en tu cuna,
forastero en tu morada provisional,
paracaidista en tú sepulcro.

Es mundano aferrarse cuando el globo se revuelca entre
polvo de estrellas.

Añoro
lugares que son solo los mismos en la memoria,
memoria de algo efímero,
esencia que cambia,

Pertenencia ¡ja!,
espejismo que se desvanece como tu exterior,
antagonista del sedentarismo que tu misma existencia refuta.

Libre como el viento,
Solo eso eres,
todo es pasajero,
tus colores, siluetas y sombras,
viajero ligero y esporádico,
tu cuerpo es tu equipaje y tus ruidos tu lenguaje,
tu cuna, tu identidad, tus pausas,
tu experiencia y tu historia poesía.

Tumbleweed: The Revenge

Erick Barragán

Name of those grass balls,
Dust from the wings of butterflies,
Immigrant made up of wind, earth, branches,
pilgrim, timeless nomad,
every second you are losing something of yourself and you
adopt another nature.

Wheel,
aspect that mutates without changing its essence,
atypical in your crib,
stranger in your provisional abode,
sky diver in your grave.

It is mundane to hold on when the globe rolls in stardust.

I long
those places that are only the same in memory,
memory of something ephemeral,
essence that changes,

Belonging ha!
mirage that fades like your own exterior,
antagonist of the sedentary lifestyle that your very existence
refutes.

Free like the wind,
that's all you are,
everything is temporary like a passenger,
your colors, silhouettes and shadows,
light and sporadic traveler,
your body is your luggage and your noises, your language,
your cradle, your identity, your pauses,
your experience and your poetry history.

Tao de la fluidez,
recipiente de memorias,
jerarca de tu senda,
alienígena de mil colores, sabores y fragancias,
pincelada de ramitas y polvo,
pigmento de muchas audacias.

Fugaz inmortalidad, arena de reloj del universo.

¿Fronteras?,
líneas que delimitan una profunda laguna argumental,
niño tapándose los ojos frente a un amanecer.

Ruedita de ramitas,
polvo de mariposas,
ironía de la existencia,
 existes y dejas de existir mientras giras.

Tao of fluidity,
remembrance recipient,
hierarch of your path,
alien of a thousand colors, flavors and fragrances,
brushstroke of twigs and dust,
pigment of many audacities.

Fleeting immortality, hourglass of the universe.

Borders?,
lines that delimit a deep plot lake,
child covering his eyes in front of a sunrise.

Twig wheel,
butterfly dust,
irony of existence,
 you exist and cease to exist as you turn.

Deslenguada

Ivyanna Colon-Greider

How do you say-

-I speak Spanish?

How do you say-

-I am Puerto Rican?

Cómo se dice

Hablo español.

Cómo se dice

Soy boricua.

¿Cómo se dice, “I am enough?”



"Giovanni, el albañil" (Asesinado por la policía de Jalisco) - Linoleografía, 24 x 30.3 cm

Transmutación del Vagabundo

Alfonso Ocegüera

Niños, sueños, lágrimas derramadas,
Tierra lejana sobre cuerpos lejanos,
La moneda al fondo del bolsillo del vagabundo
El hombre sin núcleo y su incapacidad para respirar,
Cuerpos fosforescentes en caminos indiscretos,
Una canasta de vísceras y recuerdos
una canasta que guarda todo a medias,
Expuesto al escrutinio de todos, sin que nadie realmente lo
entienda,
Tan complicado que todos lo juzgan,
Tan lejano que nadie lo encuentra,
Tan impaciente que aún no se haya.
Voces en el aire con el lenguaje del sinsentido,
¡Camina!, ¡Camina! Le grita su historia.

Wanderer's Transmutation

Alfonso Ocegüera

Children, dreams, tears shed,
Distant land over distant bodies,
The coin at the bottom of the vagabond's pocket
The coreless man and his inability to breathe,
Phosphorescent bodies on indiscreet paths,
A basket of viscera and memories
a basket that keeps half of everything,
Exposed to everyone's scrutiny, without anyone really under-
standing it,
So complicated that everyone judges him,
So far away that nobody finds him,
So impatient that haven't find himself yet.
Voices in the air with the nonsense language,
Walk! Walk! His story yells at him.

Nido en el Ceiba

Nicole Marie Robles Matos

El pitirre alzó vuelo una tarde de verano
abriendo camino hacia nuevos horizontes.
Se alejaba de aquel nido en Borinken
sostenido por memorias colectivas.

A lo lejos le retumbó las voces
que habitan y se abrazan en el Ceiba
Otros pitirres le acompañan en vuelo
sobre un mar de lágrimas e ilusiones.

Cruzando el Atlántico, descubrió lluvia blanca
fría como piragua de Don Chuco
habitó bosques sin el canto “coquí coquí”
y con menos pitirres charlando en hamaca.

El pitirre conquistó nuevos aires
sobrevivió tormentas y huracanes
se hizo fuerte como los robles
y formó un jolgorio entre migrantes.

En tierras nuevas, colectó semillas
sembró la humildad del jíbaro Matías
el sabor del sancocho de Las Marías
y el ritmo bomba y plena de sus tías.

El pitirre sueña con volver a aquel nido
allí dónde florece la flor de maga
y se le extraña en la bandada
que vuela sobre la cordillera central.

Nunca me fui, llevo conmigo las voces de mis ancestros
nunca me fui, llevo mi tierra en mí a nuevos lares.
El pitirre soy yo, que siempre habita el Ceiba
con raíces extendidas de Borinken a los nuyores.

Nest in the Ceiba

Nicole Marie Robles Matos

The pitirre took flight one summer afternoon
opening the way to new horizons.
He walked away from that nest in Borinken
held by collective memories.

In the distance the voices echoed
voices that live and hug in the Ceiba
Other pitirres come together in the flight
on a sea of tears and illusions.

Crossing the Atlantic, discovered white rain
cold as Don Chuco's canoe
inhabited forests without the song “coquí coquí”
and with fewer pitirres chatting in a hammock.

The pitirre conquered new airs
survived storms and hurricanes
became strong as the oaks
and formed a revelry among immigrants.

In new lands, it collected seeds
it sowed the humility of the jíbaro Matías
the taste of sancocho de Las Marías
and the bomba rhythm of its aunts.

The pitirre dreams of returning to that nest
there where the maga flower blooms
and it is missed in the flock
flying over the central mountain range.

I never left, I carry with me the voices of my ancestors
I never left, I carry my land with me to new places.
The pitirre it's me, who always inhabits the Ceiba
with roots extending from Borinken to the Nuyores*.

*Nuyor=New York (City), note of the translator

Cempoalxochitl

Beatriz Zapata

No me fui, me arrancaron.
No te dejé, me llevaron.
Se me ha quitado más de lo dado.
El abono azteca era suficiente.
Al sur del norte
 hay todo!
Sur de mis amores, nunca me debiste nada.
Plantaciones naranjas y amarillas añoradas.
No pedí dejarlas.
Me cobraste un tercio de mi alma.
¿Las flores tenemos alma?
Mis hojas savia exudan, lágrimas les llaman.
Sí, las flores sí tenemos alma.
Flor mexica, al norte de mi sur florezco.
Florezco sur en el norte,
porque es lo único que tengo.

Cempoalxochitl

Beatriz Zapata

I didn't leave, they ripped me out.
I didn't leave you, they took me.
They have taken away more than what I was given.
Aztec manure was enough.
To the South of the North
 that's where everything is!
South of my loves, you never owed me anything.
Orange and yellow plantations longed for.
I didn't ask to leave them.
You took one-third of my soul.
Do we, flowers, have a soul?
My leaves exude sap, they call them tears.
Yes, (we) flowers do have a soul.
Mexica flower, to the North of my South I flourish.
I flourish South in the North,
because it's the only thing I have.

Enmigrar

María R. Palillero

Hay momentos en la vida que tenemos miedo de tomar decisiones.
Hacer cambios es parte de la vida no siempre somos valientes en ocasiones.
sentimos como el corazón y la mente están en diferentes direcciones.
Las decisiones son crecimientos personales que hacen sentir felicidad, tristeza, amor, enojo pero sobre todo mucha ilusión de saber que heres fuerte y cres en ty mismo no hay océanos o continentes y fronteras que te detengan.
Soy cómo el sol cada mañana voy dejando mi país casa y familia pero siempre brillan en mi corazón.
Patria mía siempre te llevare como un arcoíris que brillan mi vida.

To Migrate

María R. Palillero

There are sometimes in our life that we are afraid of taking decisions.
To change is part of life and not aways we are brave sometimes
we feel how heart and mind go in opposite directions.
Decisions are personal growth that make you feel happiness, sadness, love, anger
but overall a lot of hope to know you are strong and you believe in yourself there are not oceans or continents and borders to stop you.
I am like the sun every morning I am leaving my country, house and family but it always shines in my heart.
My motherland I will always take you with me like a rainbow that shines in my life.

Piel de Barro

Silvia Roldan

Él me dio un largo abrazo.
De repente, vorazmente me alejó del centro del mundo.
Este es un accidente del tiempo en mí.

Me aventuró extra, ordinariamente;
soy un Kichwa extraordinariamente
del sur y de más allá.
Me convirtió en soldado aislado.
El sueño es aislador.
Deshilacha, deshidrata,
y a veces duele más que un grito inmortal.

Con manos de barro construyendo un minuto más
de respeto aquí.
Con manos de barro te conocí a ti.
Juntos en minga, arañando, nos alzamos como maíz.

Ahora, con mi ternurita Killay fuera del vientre de barro,
soy de aquí
Aunque la otra mitad de mi es de allá.
Contigo ternura ahora
pertenezco, tengo y quiero....

Ahora mismo soy yo mismita naciendo de nuevo,
aunque uno nunca muere.
Somos semillas fugaces, milagrosamente convertibles,
volvemos a resurgir en una planta o en un animal.
A veces, de repente, terriblemente extraño ser niña
para volver a soñar sin vivir en piel el sueño.
Para volver a reír sin desvelo.

Mirando los guiños de las estrellas en la oscuridad,
me recuerdo que no soy de aquí ni de allá,
ni del más allá.

Clay Skin

Silvia Roldan

He gave me a long hug.
Suddenly, voraciously he pulled me away from the center of
the world.
This is an accident of time on me.

He ventured me extra, ordinarily;
I am a Kichwa extraordinarily
from the South and beyond.
He turned me into an isolated soldier.
Sleep is isolating.
It frays, dehydrates,
and sometimes it hurts more than an immortal scream.

With hands of clay building one more minute of respect here.
With hands of clay I met you.
Together in minga, scratching, we rise like corn.

Now, with my cutie Killay out of the mud womb,
I'm from here
Although the other half of me is from there.
With you tenderness now
I belong, I have and I want....

Right now I am myself being born again,
although one never dies.
We are fleeting seeds, miraculously convertible,
we re-emerge in a plant or an animal.
Sometimes suddenly I terribly miss being a girl
to dream again without living the dream on skin.
To laugh again without sleeplessness.

Watching the stars wink in the dark,
I remind myself that I am not from here nor from there,
nor from beyond.

Me recuerda que no somos muerte y que no somos inherentes.

También descubrí que todos somos piel de barro, pero ellos no lo saben.

Y mis manos aún son de barro.

Y si yo viera la lluvia caer la tocaría para volver a la tierra.

Si lloviera. Y correría como corre el río.

Si lloviera. Y río.

It reminds me that we are not death and that we are not inherent.

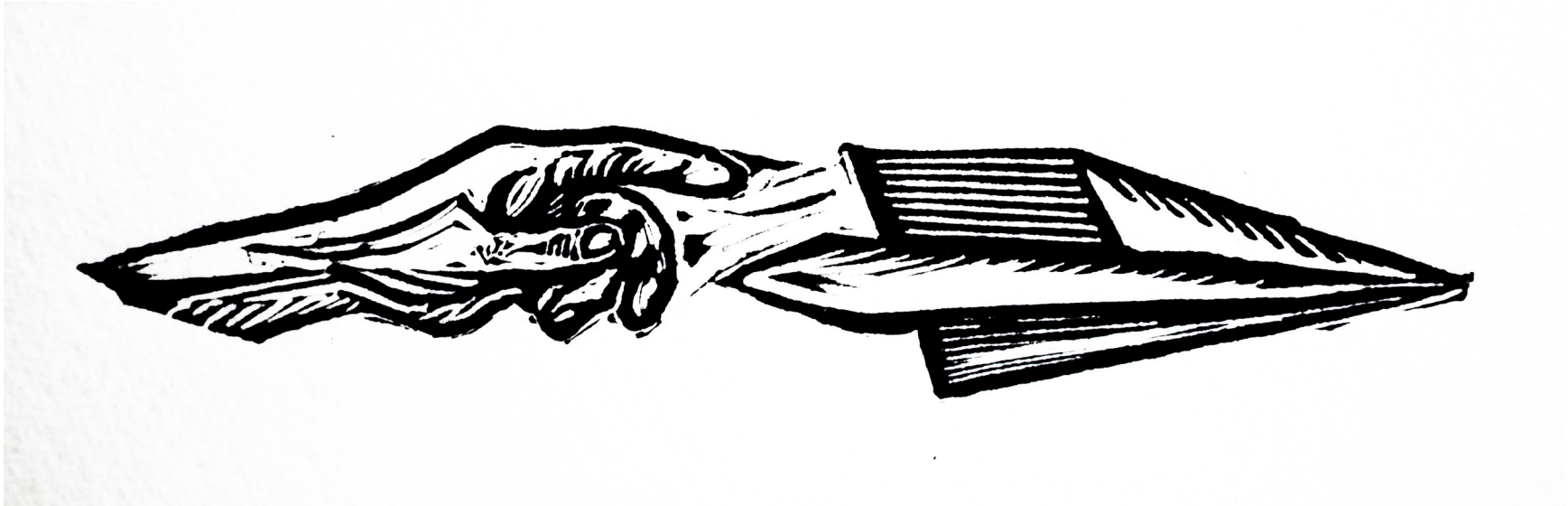
I also discovered that we are all skin of clay, but they don't know it.

And my hands are still clay.

And if I saw the rain fall I would touch it to return to earth.

If it rained... and I would run like the river runs.

If it rained, (if I saw)...and I would laugh (like the river).



Las abejas también descansan

Agustín Salgado Marchán

Las hormigas del reloj marcan las horas,
las campanas van y vienen sin cesar,
con ilusión también cumplen las abejas
así todos, la vida pasan sin parar.

Pasan los meses, pasan los años,
la vida misma como un suspiro
el trabajo de las abejas es lo que admiro,
por eso tienen que descansar.

La tarde se queda un rato más,
la luz que le quede a este día
aprovéchala en lo que seas capaz,
pero hoy, las abejas tienen que descansar.

Bees Rest Too

Agustín Salgado Marchán

The ants of the clock set the hours,
the bells non-stopping come and go,
the bees fulfill with enthusiasm too
and like that, everyone, life goes by without stopping.

Months go by, years go by
the life itself like a sigh
the work of the bees is what I admire,
that's why they have to rest.

The afternoon stays a little longer,
the light that remains of this day
seize it the way you can,
but for today, the bees have to rest.

El juicio

Flor Salgado

Una ausencia de visita
no se deja corromper
la indiferencia la acompaña
mientras suena un tambor.

Y me abraza suavemente
esa ausencia que se llama soledad
mientras tus manos aun calientes
sienten mis labios fríos al besarte.

Una demanda hecha por la ausencia
senderos largos y oscuros
caminando voy contigo
llegar al juicio es imposible.
pero, ¿a qué huele un juicio?
Como se come el dolor, el enojo y el arrepentimiento?
Como debo tragar ese amargo sabor
de tu ausencia?
Cuando solo quiero digerir esa sentencia?

Pero te aferras, y me abrazas nuevamente
sin tocar el cascaron de mis sentimientos,
no es la ausencia ni la indiferencia
es un latido que acaricia
un suspiro que se come,
una palabra que me calma,
un motivo que me llena

Las entrañas se arrancan
por ser abogadas del diablo
no son las indicadas
la acusada no soy yo.

Una decisión tomada
tocando el cascarón de los sentimientos,

Judgment

Flor Salgado

An absence of visit
doesn't let to be corrupted
indifference comes with her
while there is a drum beating.

And she hugs me softly
that absence called loneliness
while your still-warm hands
feel my cold lips kissing you.

A demand made by the absence
long dark trails
walking I go with you
getting into the trial is impossible.
but what does a trial smell like?
How do you eat pain, anger and regret?
How should I swallow that bitter taste
of your absence?
When I just want to digest that sentence?

But you hold on, and hold me again
without touching the shell of my feelings,
It is not absence or indifference
it is a heartbeat that caresses
a sigh that eats,
a word that calms me
a reason that fills me.

the entrails are ripped out
for being devil's advocates
they are not the chosen ones
I am not the one being accused.

A decision is made
touching the shell of feelings,

frustración, dolor, enojo, arrepentimiento
un silencio inundando mi calma.

Resuenan los tambores
no es la ausencia, ni la indiferencia
un latido que acaricia
un suspiro, una palabra, un motivo.

Habrá otro juicio
otro culpable
otra sentencia
otra abogada.

frustration, pain, anger, regret
a silence flooding my calm.

Resonate the drums
it is not the absence, nor the indifference
a heartbeat that caresses
a sigh, a word, a reason.

There will be another trial
another culprit
another sentence
another advocate.



Pies

Carmen Guerrero

Moldeando mis pies,
los sucesos de otra historia
a mi vida llegaron, como tornados
o volcanes en erupción.
Sobrevivía a todo.

El desierto pronto a mis pies los acogía
Otra nación, leyes, lengua, razas diferentes.

Ahora sí, viví la pesadilla.
Tantas lagrimas, no se hicieron río.
Tanto caminar sin camino.
Una madre sin familia.
Madre siempre madre.
22 años cambiando nombre a mi barata labor.

Buscando la respuesta me disfrace de cocinera.
Largas horas, el dishwasher, las lechugas, los hornos,
el micrófono llamando rapidez en el trabajo.
Desaparecía mi tiempo y mi espíritu
Yo me estaba mutilando.
Corría y que recorría 37 cuartos
empujando un carro
con tantos y tantos cacharros
no podía hacer tiempo y pensar
si \$7.50 era realmente bueno a ganar.

Me succionaron la juventud y la vida.

¿Cuántos tornados a mis sueños vendrán
para encontrar la libertad?

Moldeando mis pies preparo el regreso
donde mi primer respirar
te llama adorada tierra natal.

Feet

Carmen Guerrero

Shaping my feet,
the events of another story
they came to my life,
like tornadoes or erupting volcanoes.
I used to survive everything.

The desert soon at my feet welcomed them
Another nation, laws, language, different races.

Now yes, I lived the nightmare.
So many tears, they didn't become a river.
So much walking without a path.
A mother without a family.
Mother always mother.
22 years changing the name of my cheap labor.

Looking for the answer, I dressed up as a cook.
Long hours, the dishwasher, the lettuce, the ovens,
the microphone calling quickly at work.
My time and my spirit disappeared
I was cutting myself in pieces.
I ran and ran through 37 rooms
pushing a cart
with so many pots and pans
I couldn't make time and think
if \$7.50 was really good to make.

They sucked my youth and life.

How many tornadoes will come to my dreams
to find freedom?

Shaping my feet I prepare the return
where my first breath
is calling you my beloved motherland.

Lo que quedó de Julio

Julio César Trejo Campos

Julio César Trejo Campos.
Julio César TrejoCampos.
Julio C. Trejo-Campos.
Julio Trejo-Campos.
Julio Trejo.
Julio Campos.
Julio.
Hulio.
Hoo-lee-ohhhhh.
Who's Lee Oh?

Julio's Remains

Julio César Trejo Campos

Julio César Trejo Campos.
Julio César TrejoCampos.
Julio C. Trejo-Campos.
Julio Trejo-Campos.
Julio Trejo.
Julio Campos.
Julio.
Hulio.
Hoo-lee-ohhhhh.
Who's Lee Oh?

Imaginario

Devin Cohen

////////

colgando de los tiros
comodidades caprichosas de la inclusión
nacionalidad forzada sobre nosotros
todos los apalancamientos o puntos de conversación desde
los que girar
necesitando una crítica adicional propia
como deconstruir la fuerza y la influencia
y autoridad y poder y grupo
piense en la identidad del grupo y todo lo demás.
El hablar también conlleva una agresión
y una memorización y consenso de los
realidad material arrojada sobre nosotros

lejos de todo imaginario

sin embargo / aunque todavía no estamos en esa parte de la
conversación / conversión.
paso a paso. . cada vida una fracción de una fracción de un paso.
quien llegará a ver. quizás ninguno, no del todo.

lejos de todo imaginario

no importa quién gane, alguien se está muriendo.
aunque está claro quién tiene la culpa,
por muy obvio que sea todo,
saltamos a bordo a la altura y la superficie de cada uno.
pero ¿qué pasa con todo esto todo el tiempo constantemente
por supuesto que no hay tiempo ni
capacidad para eso.
debemos actuar donde podamos cuando podamos con quien pueda.
Estos no son resúmenes, son personas, vidas, tiempos de vida,
los pequeñitos.

Imaginary

Devin Cohen

////////

hanging from the shots
whimsical comforts of inclusion
nationality forced against us
all leverages or talking points to spin from
needing additional criticism of its own
how to deconstruct force and influence
and authority and power and group
think about group identity and everything else.
Talking also means aggression
and a memorization and consensus of the
material reality thrown upon us

far from all imagination

however / although we are not yet at that part of the
conversation / conversion.
Step by Step. .each life a fraction of a fraction of a step.
who will come to see maybe none, not at all.

far from all imagination

no matter who wins, someone is dying.
although it is clear who is to blame,
no matter how obvious everything is,
We jumped on board to the height and surface of each other.
but what about all this all the time constantly
of course there is no time
capacity for it.
we must act where we can when we can with whom we can.
These are not summaries, they are people, lives, times of life,
the little ones

-
Tan cerca del final

-
lejos de todo imaginario

¿Por qué seguir? por qué. por qué. por qué debe ser tan difícil. ¿Por qué debe hacerse? tan difícil.

-
lejos de todo imaginario

todo lo que había ocurrido nos trajo aquí.

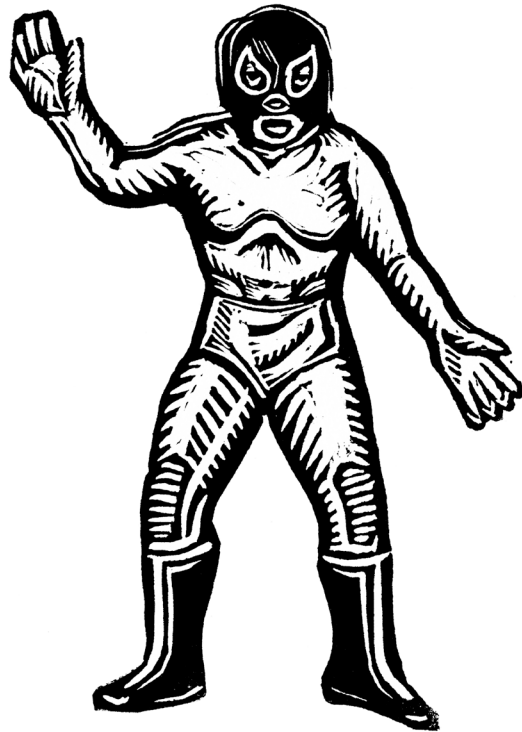
-
so close to the end

-
far from all imaginary

Why to continue? why. why. because you should be so hard. Why should it be done? so hard.

-
far from all imaginary

everything that had happened brought us here



"Luchador de juguete" Linografía. 11 x 15 cm

Sueños alquilados

Ana Manríquez

Dreamer desvelada
despídete de tu niñez
te esperan al otro lado del cerco
en layaway
pagados a largo plazo
el gran costo de anhelar
17 años en un laberinto entre dos mundos
ni de aquí mucho menos de allá
vagabunda sin hogar
baja de las nubes
regresa a casa
tus cicatrices invisibles te guiarán
despierta
no descanses
hasta llegar
a rendir cuentas ante el pasado
con el cual no dejas de soñar.

Dreams for Rent

Ana Manríquez

Sleepless Dreamer
say goodbye to your childhood
they wait for you on the other side of the fence
in layaway
paid in the long term
the great cost of yearning.
17 years in a labyrinth between two worlds
not from here not even from there
homeless wanderer
come down from the clouds
come back home
your invisible scars will guide you
wake up
don't rest
until you arrive
to be held accountable about the past
with which you do not stop dreaming.

Carlos José Pérez Sámano

Acerca del Artista en Residencia

Nació en la Ciudad de México en Febrero de 1985. Estudió Licenciatura en Comunicación en la Universidad Iberoamericana, Maestría en Edición y Maestría en Bellas Artes en Escritura Creativa en Rosemont College. Ha trabajado como voluntario en la sierra de Durango, Querétaro, Puebla y Veracruz, en México; y en Masonga, Tanzania coordinando proyectos de Desarrollo Social y Derechos Humanos en comunidades rurales.

Sus libros: Corazón fresco (Sinaí, 2007); África sueño de sombras largas (Ad Zurdum, 2012); Cuentos desde aquí (Ad Zurdum, 2013); Ella decía ser mi esposa (Errr 2014) abarcan los géneros de ficción, poesía y crónica. Su trabajo ha sido antologado en diversas publicaciones alrededor del mundo. En 2019 ganó el premio Poetry Fellowship por parte de Martha's Vineyard Institute of Creative Writing. En 2021 fue nombrado el primer artista en residencia por parte del Museo Penn, a partir del cual se desarrolla el presente libro. Y en ese mismo año recibió el premio Everyday Genius por parte de Da Vinci Arts Alliance y I Belong Philly como un reconocimiento por su liderazgo a través de la escritura y el impacto que ha tenido su trabajo en la ciudad de Filadelfia. Carlos es el Director Ejecutivo de la Red Global Mx capítulo Filadelfia. Él es el productor del programa de radio Booktitlan y del podcast A Doble Espacio. Él es uno de los fundadores del proyecto Philibros: una red de librerías callejeras en español para la comunidad migrante del sur de Filadelfia. Actualmente escribe una ópera acerca de la descolonización y la presencia femenina en la historia que se presentará en la Orquesta Ópera Nacional de Montpellier, Francia en la temporada 2023.

Carlos José Pérez Sámano

About the Artist in Residence

Born in Mexico City in February 1985. He obtained Bachelors Degree in Communication by Universidad Iberoamericana, Masters on Arts on Publishing and Masters on Fine Arts by Rosemont College. He had worked as a volunteer in Durango, Querétaro, Puebla and, Veracruz mountains in Mexico; and in Masonga, Tanzania coordinating Social Development and Human Rights projects in rural communities.

His books Corazón fresco (Sinaí, 2007); África sueño de sombras largas (Ad Zurdum, 2012); Cuentos desde aquí (Ad Zurdum, 2013); Ella decía ser mi esposa (Errr 2014) span the genres of fiction, poetry and memoir. His work has been featured in diverse publications around the globe. In 2019 he obtained the Poetry Fellowship by Martha's Vineyard Institute of Creative Writing. In 2021 he was named the first artist in residence by the Penn Museum, from which this book comes from. That same year he was awarded Everyday Genius by Da Vinci Arts Alliance and I Belong Philly in recognition to his leadership through writing and the impact that his work had in the city of Philadelphia. Carlos is the Executive Director of the Mexican Global Network, Philadelphia Chapter. He is the host of Booktitlan radio program and A Doble Espacio podcast. He is one of the founders of the project Philibros: a network of street libraries in Spanish for the immigrant community in South Philadelphia. Currently he writes an opera about decolonization and the feminine presence in history to be presented in Orchestra Opera National in Montpellier, France in 2023 season.

Emmanuel Tanús

Sobre el ilustrador

Diseñador gráfico egresado de la BUAP, artista plástico enfocado a las técnicas tradicionales de grabado y guitarrista en Té de Brujas.

Nacido a principios de 1988 en el pequeño pueblo de Libres, Puebla. Ha tenido muestras individuales de su trabajo en Oaxaca, Puebla, Tecamachalco, Guadalajara y Las Vegas y exposiciones colectivas en países como Italia, Francia, España, Japón, Ecuador, Dinamarca, Alemania, Polonia, entre otros.

Dos veces merecedor de la medalla de oro en la categoría cartel social otorgada por la Bienal Internacional de Cartel en México (2016 y 2018). Mención honorífica en la Bienal de Cartel de Ecuador 2016. Tercer lugar en La Bienal de Oaxaca (IAGO) 2021. Primer lugar en Post it awards, Moscú 2013. Entre otros premios nacionales e internacionales.

Beneficiado por la Secretaría de Cultura con el programa Jóvenes creadores FONCA 2022.

Una de sus motivaciones ha sido enseñar las técnicas de grabado, lo que lo ha llevado a impartir talleres para niños y jóvenes en ciudades como Guadalajara, Puebla, Tecamachalco, etc.

Ha girado tocando rocanrol con Té de Brujas por ciudades como Zacatecas, Durango, Colima, Guadalajara, Nueva York, Filadelfia, Oakland, Las Vegas, entre muchas otras.

Actualmente grabando placas de linóleo y grabando música con su banda.

Emmanuel Tanús

About the Illustrator

Graphic designer graduated from BUAP, plastic artist focused on traditional engraving techniques and guitarist in Té de Brujas.

Born in early 1988 in the little town of Libres, Puebla. He has had exhibitions of his artwork in Oaxaca, Puebla, Tecamachalco, Guadalajara and Las Vegas and has been part of collective exhibitions in countries like Italy, France, Spain, Japan, Ecuador, Denmark, Germany, Poland, among others.

Twice deserving of the gold medal in the social poster category awarded by the International Poster Biennial in Mexico. (2016 and 2018). Honorable mention in the Ecuadorian Poster Biennial 2016. Third place in the Oaxaca Biennial (IAGO) 2021. First place in Post it awards, Moscow 2013. Among other national and international awards.

Benefited by the Mexican Ministry of Culture with the FONCA 2022 Young Creators program.

One of his motivations has been to teach engraving techniques, which has led him to give workshops for children and young people in cities like Guadalajara, Puebla, Tecamachalco, etc.

He has toured playing rock and roll his band, Té de Brujas in cities like Zacatecas, Durango, Colima, Guadalajara, New York, Philadelphia, Oakland, Las Vegas, among many others...

He currently etching linoleum plates and recording music with his band.

Acerca del Museo Penn

Desde 1887 el Museo Penn ha transformado el entendimiento de la experiencia humana. Dedicado a construir conexiones entre culturas, el museo le da la bienvenida a todo aquel que quiera descubrir el pasado ancestral, entender nuestra humanidad compartida y encontrar su propio lugar en el marco de la historia humana.

Hogar de más de un millón de objetos extraordinarios de todos los rincones del mundo, el Museo Penn ha puesto especial importancia en nuestra humanidad compartida a través de los continentes y los milenios. Al expandir el acceso hacia la arqueología y la antropología, el Museo Penn crea empatía y conexiones entre las culturas a través de experiencias en línea, así como dentro de nuestras galerías.

About the Penn Museum

Since 1887, the Penn Museum has transformed understanding of the human experience. Dedicated to building connections between cultures, the museum welcomes everyone to uncover the ancient past, gain an understanding of our shared humanity, and find one's own place in the arc of human history.

Home to over a million extraordinary objects from around the world, the Penn Museum has been highlighting our shared humanity across continents and millennia. In expanding access to archaeology and anthropology, the Penn Museum builds empathy and connections between cultures through experiences online and onsite in our galleries.

Colophon

This publication is typeset in Mixta Pro which was designed by Rodrigo Fuenzalida as a project for Latinotype Foundry, a Chilean independent type foundry established in 2008 and specialized in the design of high quality typefaces, which are an expression of their Latin American identity.

Printed on Natural White 70lb Smooth Text at 5 x 8.5 size

Published by the Penn Museum
Department of Learning and Community Engagement

Book design by Colleen Connolly
Translations by Carlos José Pérez Sámano

The Penn Museum respectfully acknowledges that it is situated on Lenapehoking, the ancestral and spiritual homeland of the Unami Lenape.